

E11 - It Must Have Always Been...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Lilith

There.

[00:10] Lilith

That does it for the big cleanup.

[00:13] Lilith

It went really quickly thanks to the young master's and Natsume's help.

[00:20] Lilith

I know.

[00:21] Lilith

I should prepare tea before they get home from shopping.

[00:44] Lilith

Yes, who is it?

[00:50] Master

Hey.

[00:52] Lilith

M-Master...

SIGN The Maid I Hired Recently

Is Mysterious

SIGN Episode 11: It Must Have Always Been...

[02:26] Natsume

So heavy...

[02:29] Natsume

Why did Lilith ask us to buy so much stuff?

[02:33] Yuuri

What are you complaining about?

[02:35] Yuuri

You're the one who said you wanted to go shopping because you didn't want to clean.

[02:44] Natsume

By the way...

[02:46] Natsume

Th-Thanks.

[02:50] Natsume

I'm glad I came here.

[02:53] Natsume

I got to see Lilith doing well...

[02:55] Natsume

A-And thanks to you, I finally
got to tell Lilith how I feel.

[03:02] Yuuri

You just told her what you wanted to tell her.

[03:05] Yuuri

I didn't do anything.

[03:07] Natsume

You did!

[03:11] Natsume

I always thought it was embarrassing
to tell someone how you feel.

[03:15] Natsume

So it was a shock to me.

[03:21] Natsume

Once I get back to my mansion, I'm going to
tell the person I love that I love them.

[03:26] Natsume

I realized it's important
to tell them properly.

[03:29] Yuuri

What? I thought you loved Lilith.

[03:33] Natsume

Huh?!

[03:34] Natsume

I mean, I-I do, but...

[03:36] Natsume

The love I have for Lilith isn't the
same as the love I have for my master.

[03:44] Yuuri

Oh, I get it.

[03:45] Yuuri

You love your master.

[03:49] Yuuri

Am I wrong?

[03:50] Natsume

You're not wrong, but...

[03:53] Natsume

There are different kinds of love.

[03:58] Natsume

Like, love for your family,
love for your friends...

[04:02] Natsume

A kid like you wouldn't understand.

[04:06] Natsume

A-Anyway, it's getting cold.

[04:09] Natsume

Let's hurry home.

[04:15] Master

Thanks.

[04:20] Master

You don't need to be so tense.

[04:23] Master

I just came to see how you're doing, since I was in the area.

[04:26] Lilith

Okay.

[04:27] Master

I'm sorry you had to take care of Natsume, too.

[04:31] Lilith

Oh, no.

[04:32] Lilith

It's not a problem.

[04:35] Master

Where is Natsume?

[04:36] Lilith

She's out shopping right now.

[04:39] Master

I see.

[04:40] Master

Is she assisting you well?

[04:43] Lilith

Yes.

[04:43] Lilith

She's been a great help.

[04:45] Lilith

With cleaning, with laundry...

[04:48] Master

I'm glad to hear it.

[04:57] Lilith

Um, master...

[05:00] Lilith

I'm very sorry for causing trouble for others at the mansion due to my own selfishness.

[05:10] Master

Don't worry about that anymore.

[05:13] Master

Everyone understands.

[05:18] Master

This is a nice mansion.

[05:20] Lilith

Yes.

[05:20] Master

And it's well-maintained.

[05:25] Master

You do all this by yourself?

[05:27] Lilith

Yes.

[05:28] Master

That's impressive.

[05:31] Master

I can see that you truly care about this mansion, and about your master.

[05:39] Master

Does it have to do with your past?

[05:50] Lilith

When I was little, my parents disappeared, and I was left without a home.

[05:55] Lilith

I was passed around between relatives and acquaintances.

[06:04] Lilith

No one wanted to give me a home until...

[06:09] Lilith

The young master's parents, who were close friends with mine, took me in.

[06:23] (Flashback) Yuuri's Mom

Here.

[06:26] (Flashback) Yuuri's Mom

It's herbal tea.

[06:28] (Flashback) Yuuri's Mom

I hope you like it.

[06:35] (Flashback) Yuuri's Mom

Go ahead.

[06:44] (Flashback) Yuuri's Mom

I can make you a late-night snack if you're hungry.

[06:50] (Flashback) Yuuri's Dad

You don't have to hold back.

[06:54] (Flashback) Yuuri's Dad

Lilith-kun, I know the agreement was that we would take care of you for half a year.

[07:01] (Flashback) Yuuri's Dad

But you're welcome to stay as long as you'd like.

[07:06] (Flashback) Lilith

Wh-Why?

[07:10] (Flashback) Yuuri's Dad

It's partly because of our
gratitude toward your parents,

[07:13] (Flashback) Yuuri's Dad

but most of all, it's because
we don't want to abandon you.

[07:16] (Flashback) Yuuri's Dad

Is that not a good reason?

[07:29] (Flashback) Yuuri

Who are you?

[07:37] (Flashback) Lilith

U-Um...

[07:44] (Flashback) Yuuri

What's wrong?

[07:45] (Flashback) Yuuri

Why are you hiding your eyes?

[07:47] (Flashback) Lilith

Because my eyes are creepy...

[07:54] (Flashback) Yuuri

No, they're not.

[07:57] (Flashback) Yuuri

They're pretty.

[07:59] (Flashback) Yuuri

Your eyes sparkle like the stars.

[08:02] (Flashback) Yuuri

They're really pretty.

[08:12] Lilith

The people of this mansion
welcomed me like real family.

SIGN Snowgoose Private Academy

SIGN Recruiting Its 53rd Class

[08:19] Lilith

About a year in, I decided I wanted to
go to a boarding school for servants.

[08:28] Lilith

They were worried, but they understood
my wish, and allowed me to study there.

[08:35] Lilith

I studied my hardest,
vowing to repay them someday.

[08:41] Lilith

After I graduated, I was set
to work at your mansion.

[08:49] Lilith

And...

[08:50] (Flashback) Lilith

N-No...

[08:52] Lilith

That's when I received the news that the young master's parents had died in an accident.

[08:58] Lilith

I saw him in the same light as I saw myself when I lost my parents.

[09:13] Lilith

It was my turn to protect him.

[09:17] Lilith

Along with this mansion.

[09:25] Yuuri

We're home.

[09:27] Natsume

We finally made it.

[09:30] Yuuri

Hey, listen to this, Lilith.

[09:33] Yuuri

Natsume's...

[09:37] Natsume

Would you go inside already?

This stuff's heavy.

[09:41] Lilith

Welcome home, young master, Natsume.

[09:45] Master

Natsume, mind your tone.

[09:47] Natsume

Wh-Why are you here?

[09:50] Master

Because you weren't coming home.

[09:53] Master

I was worried.

[09:55] Natsume

Y-You didn't have to come get me.

[09:59] Natsume

I was about to come home soon anyway.

[10:05] Yuuri

Lilith, who's this?

[10:08] Lilith

This man is the master of the mansion that I worked at previously.

[10:14] Master

Nice to meet you, Yuuri-kun.

[10:16] Yuuri

N-Nice to meet you.

[10:19] Yuuri

Why...

[10:23] Lilith

Young master?

[10:25] Yuuri

Lilith is my maid!

[10:26] Yuuri

I'm not letting anyone take her!

[10:28] Lilith

Young master...

[10:36] Master

It's all right, Yuuri-kun.

[10:38] Master

I'm not going to take her back with me.

[10:40] Master

Don't worry.

[10:41] Yuuri

R-Really?

[10:43] Master

Yes.

[10:48] Master

Well, I'd better get going.

[10:55] Master

Natsume, get ready, please.

[10:57] Natsume

Fine.

[11:03] Master

Thanks for taking care
of Natsume, Yuuri-kun.

[11:07] Yuuri

Not at all.

[11:09] Natsume

I was the one who took care of him.

[11:12] Master

Now, now, Natsume.

[11:15] Master

Also, please be good to
Lilith going forward, too.

[11:26] Yuuri

I will.

[11:30] Master

Well, then...

[11:31] Lilith

Master...

[11:37] Lilith

Thank you.

[11:41] Master

May we come visit again sometime?

[11:43] Master

I'm sure Natsume will be missing you, too.

[11:46] Natsume

Hey!

[11:48] Lilith

Yes.

[11:49] Lilith

Is that all right, young master?

[11:51] Yuuri

Yeah.

[11:53] Yuuri

Please come whenever you'd like.

[11:55] Master

Thank you.

[12:02] Lilith

They're gone.

[12:04] Yuuri

Yeah.

[12:06] Yuuri

Wh-What? What's wrong?

[12:09] Lilith

I made dinner for three.

[12:14] Yuuri

Oh, that's all? You scared me.

[12:16] Lilith

What shall I do?

[12:18] Yuuri

I'll eat it.

[12:19] Yuuri

I can eat as much of your
delicious cooking as you make.

[12:30] Lilith

It's kind of quiet, isn't it, young master?

[12:33] Yuuri

Yeah.

[12:37] Lilith

I didn't realize it would be so much
quieter without Natsume here.

[12:41] Yuuri

Yeah, it is.

[12:50] Lilith

It hasn't been just the
two of us for a while.

[12:52] Lilith

Kind of exciting, isn't it?

[12:54] Yuuri

Yeah.

[13:00] Lilith

Young master, would you like some more?

[13:04] Yuuri

Yeah. Please.

[13:11] Lilith

*It's been too long since it's
been just the two of us.*

[13:13] Lilith

I've forgotten how to converse properly.

[13:19] Lilith

But there's so much I need to tell him...

[13:29] Lilith

Here you go.

[13:31] Yuuri

Thanks.

[13:33] Lilith

Young master...

[13:35] Lilith

Would you like to go out tomorrow?

[13:39] Lilith

I just realized we hadn't
gone out together yet.

[13:47] Yuuri

Y-You mean a date?!

[13:49] Lilith

Da—

[13:50] Lilith

Um...

[13:53] Lilith

Yes, a date.

[13:55] Yuuri

All right.

[13:56] Yuuri

We're going on a date tomorrow!

[14:05] Lilith

It's gotten so cold.

[14:08] Yuuri

Yeah.

[14:09] Lilith

Are you not cold, young master?

[14:12] Yuuri

Not at all.

[14:14] Yuuri

Especially since you gave me this.

[14:22] Lilith

Is something the matter?

[14:24] Yuuri

Your clothes...

[14:27] Lilith

I dressed up the best I could.

[14:29] Lilith

It's my first date with you, after all.

[14:33] Lilith

Just kidding.

[14:34] Yuuri

Yeah.

[14:35] Yuuri

You look beautiful.

[14:38] Lilith

Thank you.

[14:41] Lilith

Where shall we go, young master?

[14:44] Yuuri

Let's see...

[14:46] Lilith

I'd like to go wherever you'd like to.

[14:49] Yuuri

We can go anywhere.

[14:51] Lilith

But...

[14:53] Yuuri

Anything is fun if I'm with you.

[14:58] Lilith

Wh-Why don't we stop by
a café for some hot cocoa?

[15:03] Yuuri

Yeah, good idea.

[15:05] Lilith

Shall we, then?

[15:14] Fujisaki

What's the matter, young lady?

[15:16] Tsukasa

Why do I have so many lessons
when it's the holiday season?

[15:20] Fujisaki

You just have to get through today.

[15:22] Fujisaki

And then you're going on vacation
overseas with your parents.

[15:29] Tsukasa

Yuuri-san?!

[15:30] Tsukasa

Hey, Fujisaki, look at that.

[15:33] Tsukasa

Do you think...

[15:34] Tsukasa

That's a d-date, isn't it?

[15:36] Tsukasa

It is, isn't it?!

[15:37] Fujisaki

No, I'm pretty sure they're just shopping.

[15:39] Tsukasa

What are you talking about?!

[15:41] Tsukasa

Look at them!

[15:42] Tsukasa

They're having so much fun!

[15:44] Tsukasa

We can't just sit here.

[15:46] Tsukasa

Let's follow them, Fujisaki.

[15:48] Fujisaki

We will not.

[15:49] Fujisaki

You have piano lessons.

[15:51] Tsukasa

I don't care about—

[15:52] Fujisaki

Young lady.

[16:07] Lilith

It warms you up, huh?

[16:11] Yuuri

Yeah.

[16:13] Lilith

It looks like it might snow
if it gets any colder.

[16:17] Yuuri

Snow, huh?

[16:23] Yuuri

Hey, Lilith...

[16:24] Lilith

Yes?

[16:26] Yuuri

There's somewhere I want to go after this.

[16:29] Yuuri

Is that all right?

[16:30] Lilith

Yes, of course.

[16:34] Lilith

So where is it that you'd like to go?

[16:57] Yuuri

I was afraid to come here by myself.

[17:00] Lilith

Young master...

[17:02] Yuuri

But now, with you here,
I could finally do it.

[17:04] Yuuri

Thanks.

[17:07] Yuuri

Mom and Dad are doing well
together in Heaven, right?

[17:12] Lilith

Yes, of course.

[17:14] Lilith

The two of them are watching over you.

[17:21] Yuuri

Yeah.

[17:24] Yuuri

You're right.

[17:27] Yuuri

Don't worry.

[17:29] Yuuri

I have Lilith. I'm all right.

[17:33] Yuuri

Well, I'll be back again.

[17:40] Lilith

Master, Madam, it's been a while.

[17:44] Lilith

It's Lilith.

[17:46] Lilith

Don't worry about the young master.

[17:48] Lilith

I'll take care of him.

[17:52] Yuuri

Lilith?

[17:53] Lilith

Yes, I'm coming.

[18:05] Lilith

It's so pretty.

[18:08] Yuuri

Yeah.

[18:16] Lilith

Is something the matter?

[18:18] Yuuri

You looked so pretty, gazing at the lights.

[18:22] Yuuri

I couldn't help but gaze at you.

[18:25] Lilith

I-I'm sorry for having all the fun.

[18:29] Yuuri

Not at all.

[18:31] Yuuri

I'm having fun, too.

[18:34] Yuuri

Besides, it's been a long time since I've had you to myself.

[18:38] Lilith

I-I'm always your maid.

[18:42] Yuuri

You were busy with Natsume until just recently.

[18:45] Yuuri

You had no time for me.

[18:47] Lilith

Th-That's right.

[18:50] Yuuri

So I realized we have to cherish the time we have together more.

[19:00] Yuuri

Because I love you, Lilith.

[19:16] Lilith

There's something I've been wondering this whole time...

[19:21] Lilith

What kind of "love" do you mean when you say you love me?

[19:32] Yuuri

I don't know.

[19:35] Yuuri

But I want to find out going forward, with you.

[19:44] Lilith

Remember when you asked me if I was only by your side because you're my master?

[19:51] Yuuri

Yeah.

[19:54] Lilith

When I'm with you, I feel so happy that my face turns beet red.

[20:01] Lilith

And my chest warms up.

[20:04] Lilith

I want to be by your side not because you're my master, but because you're you.

[20:09] Lilith

I don't know yet if I can respond to your love.

[20:15] Lilith

But I adore you all the same.

[20:21] Yuuri

Thanks!

[20:25] Lilith

*It must have always been
that way, ever since back then.*

[20:42] Lilith

And from now on, too.

[20:47] Lilith

*I hope you continue to love me,
even after you know everything about me.*

[20:56] Lilith

Well, the snow is getting heavier.

[20:59] Lilith

Let's go home, young master.

[21:01] Yuuri

You're right.

[21:03] Lilith

For now, that's all I want to wish for.

[21:16] Yuuri

It's really piled up.

[21:20] Yuuri

I know.

[21:21] Yuuri

*I'm going to make a snowman
to surprise Lilith.*

[21:29] Yuuri

Oh, she already made one.

[21:39] Lilith

Young master?

[21:46] Lilith

My.

[21:47] Lilith

You made a snowman, too.

[21:50] Yuuri

Yeah.

[21:51] Lilith

Huh?

[21:53] Lilith

That one...

[21:58] Lilith

They're so cute next to each other.

[22:00] Lilith

They look just like you and me.

[22:04] Yuuri

Yeah.

[22:05] Yuuri

Aren't they cute?

[22:07] Yuuri

I'm going to make kids for them, too.

[22:09] Lilith

K-Kids?!

[22:11] Yuuri

Lots of them!

[22:13] Lilith

Lots?!

[22:19] Lilith

They're cute.

[22:23] Lilith

It's gotten cold.

[22:28] Lilith

Your hands are all red.

[22:31] Yuuri

You're right.

[22:33] Lilith

Allow me.

[22:40] Lilith

I'll warm some water.

[22:50] Lilith

Y-Young master?!

[22:52] Yuuri

Your hands are freezing, too.

[22:54] Lilith

You mustn't, young master.

[22:56] Lilith

Y-You'll get cold.

[22:59] Yuuri

Will I?

[23:00] Lilith

You will.

[23:06] Yuuri

It's starting to feel warm.

[23:10] Lilith

A-Anyway, let's go inside, young master.

[23:15] Yuuri

All right, Lilith.

SIGN Thank you for watching!

SIGN Illustration: Kombu Wakame

Revision #1

Created 2024-04-09 21:18:52 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:18:53 UTC by whimsee